

Goenggeq
Gangj Gojgaeq

Boiq Sawgun
caeuq Inghvwnz
壮、汉、英对照

武鸣壮族民间故事

At Grand-
father's Knee
Zhuang
Folk Tales
from
Wuming

主编
Editor
Bwz Licuh
白丽珠
Margaret Milliken

民族出版社

Goenggeq Gangj Gojgaeq

武鸣壮族民间故事

At Grandfather's Knee

Boiq Sawgun

caeuq Inghvwnz

壮、汉、英对照

Zhuang Folk Tales

from Wuming

主编

Editor

Bwz Licuh

白丽珠

Margaret Milliken

副主编

Assistant Editor

Lij Cozingq

李作应先生

Li Zuoying

民族出版社

责任编辑：黄显辟

装帧设计：金 一

图书在版编目(CIP)数据

武鸣壮族民间故事/白丽珠编. - 北京:民族出版社,
2002

ISBN 7-105-04790-9

I. 武… II. 白… III. 壮族-民间故事-作品集
- 中国 IV. I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001) 第 093221 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:880×1230 毫米 1/32 印张:13 字数:300 千字

印数:0001-1600 册 定价:20.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(总编室电话:64212794;发行部电话:64211734)

Goenggeq Gangj Gojgaeq

武 鸣 壮 族 民 间 故 事

At Grandfather's Knee

Zhuang Folk Tales from Wuming

插图

Illustrator

Vangz Goznaengz

王国能

Wang Guoneng

Daezmoeg

目录

Contents

Senzyenz	(1)
序	(7)
Foreword	(11)
Vah Bouxbien	(18)
自序	(23)
Preface	(26)

Goj Daudwz

道德篇

Traditional Virtues

Daegbeix Mbouj Miz Ndaeng Lo	(33)
哥哥没有鼻子	(38)
Older Brother Has No Nose	(41)
Song Daihsiujheiz	(47)
两姐妹	(52)
The Two Sisters	(54)

Daeggud Sauqmoh	(59)
秃尾鱼扫墓	(62)
Stubby Tail Sweeps the Grave	(63)
Duz Hanq Vihmaz Mbouj Gwn Bya	(65)
鹅为什么不吃鱼	(68)
Why Geese Do Not Eat Fish	(69)
Song Beixnuengx	(71)
两兄弟	(79)
The Two Brothers	(83)
Duz Ma Rox Geng Naz	(90)
狗拉犁	(97)
The Dog That Could Plow	(100)

Goj Yunggamj caeuq Gaenx Guh Hong

勇敢、劳动篇

Bravery and Diligence

Diuz Buh Roeg	(109)
羽毛衣.....	(117)
The Feather Robe	(121)
Caeg Mbwn	(128)
偷天.....	(131)
Stealing from the Heavens	(133)

Goj Yahvaiz	(136)
人猩猩的故事	(143)
The <i>Yavai</i> Monster	(147)
Gaj Duz Nuem	(155)
杀大蟒	(160)
Killing the Pythons	(162)

Goj Coengmingz

智慧篇

Cleverness and Creativity

Fag Gawq Luj Banh	(169)
鲁班的锯子	(172)
Lu Ban's Saw	(174)
Goj Gam Loz	(177)
甘罗的故事	(180)
Putting Gam Lo to the Test	(181)
1. Gyaeq Bitboux	(177)
公鸭蛋	(180)
The Drake's Egg	(181)
2. Gyong Hung	(183)
皮大鼓	(186)
A Huge Drum	(187)

Sam Gaen Roek	(189)
三斤六	(194)
Three Pounds Six	(196)
Hujliemz Diq Feiz	(200)
火镰取火	(202)
Discovering Fire	(203)
Beixyez Gungqceih	(205)
最公的故事	(210)
The Clever Son-in-Law	(212)
1. Max Doxdik	(205)
马踢马	(210)
Horses Fighting	(213)
2. Bae Cueg Hoenz	(216)
招魂	(220)
Buying Back Sister's Soul	(222)
3. Faen Cwz	(226)
分牛	(228)
Distributing the Cattle	(229)
4. Cug Rieng Max	(231)
结马尾	(234)
Tying the Horses' Tails Together	(236)
5. Doengz Faexndoek	(239)
宝竹筒	(243)
The Bamboo Chime	(245)

6. Caz Yaenq	(249)
查印子.....	(254)
The Mystery of the Lost Seal	(257)
7. Gai Max Byom	(262)
卖瘦马.....	(269)
Selling a Skinny Horse	(273)

Goj Saenzsien

神话篇

Fairy Tales

Duz Meuz Vihmaz Gwn Nou	(283)
猫为什么吃老鼠.....	(287)
Why Cats Chase Mice	(289)
Duz Mbongjimbwt Vihmaz Nyengx Haex	(292)
蛻螂为什么拱屎.....	(295)
Why Dung Beetles Roll Balls of Dung	(296)
Go Haeux Caiq Mbouj Gag Ma Ranz	(298)
稻子故事.....	(302)
Why Rice No Longer Harvests Itself	(304)
Hoz Riengzhaeux Vihmaz Ndaem	(307)
谷穗颈部为什么有黑节.....	(312)
Why Rice Stalks Have a Black Band	(315)

Gojgaeq Lwgnyez

童话篇

Children's Stories

Go Haeux caeuq Govaeng Doxceng	(323)
稻稗之争.....	(326)
The Rice and the Grass Argue	(327)
 Haeuxduk caeuq Duh Ceuj Doxceng	 (330)
感谢老猫.....	(333)
The Corn and the Black Bean Argue	(335)
 Gocueng caeuq Gocoengz	 (338)
樟树和松树.....	(340)
The Camphor Tree and the Pine Tree	(341)
 Gaeqboux Vihmaz Naj Hoengz	 (343)
公鸡为什么脸红.....	(346)
Why the Rooster's Face Is Red	(348)
 Duz Nou Cuengq Caiq	 (351)
老鼠赈债.....	(354)
The Mice Lend Grain	(356)

Goj Geiqmaeuz

谋略篇

Battles of Wits

Guh Ranz Caengj Sien	(361)
造屋等仙人	(364)
A House for a Spirit	(365)
Song Bouxcaeg	(367)
两个贼	(371)
The Two Thieves	(373)
1. Caeg Ranz Fouq	(367)
偷东西	(371)
Stealing Household Goods	(373)
2. Caeg Duz Yiengz	(376)
偷羊	(379)
Stealing a Goat	(381)
Goj Luz Sanhdungh	(384)
陆三冬的故事	(389)
Lu Sandong Stories	(392)
Gaep Lauxgeng	(397)
结拜兄弟	(401)
The Two Friends	(403)

Senzyenz

Bwz Licuh cingj gou aeu Sawgun caeuq Sawcuengh ma sij senzyenz hawj bonj saw neix, gou mbouj ngeix saekdi couh haengjheiq dapwngq lo. Ndaej vih bonj saw neix sij senzyenz, gou ndawsim hix gvanghyungz hix swgauz.

Bonj saw neix daj ngvanh daengz guhbaenz, cukcuk yungh roek bi cizgenh. Yienznaeuz gou mij gaepfaenh, hoeng miz geijlai dwgrengz sinhoj gou cungj roxcaez. Mwh bien saw de, gou miz gihvei yawjraen gij gaujceij aeu sam cungj saw sijbaenz, yienghneix, couh dawz mbangj cit goj gangj naeuz dahlwg gou caeuq mehlaux gou nyi. Dahlwg gou ngamj roek bi, mehlaux gou roekgeij lo. Gyoenggde haengjheiq dangqmaz, baekcixlih muengh bonj saw neix vaiq di cuzbanj. Caemh youq mwh bien saw de, gou daeuj Meijgoz fangj-vaen sam mbat, mabtmbat cungj raen gij saw minzcuz bouxwnq baenz raeuh baenz reh, swh mbouj yienz muengh bonj saw neix vaiq di guhbaenz. Yied muengh sim yied nden, yied muengh sim yied senz, itcig daengz ngoenzneix, raen saw okbuengj, cij sueng gvaqlot. Bonj saw neix caeuq vunzlai raennaj, saedseih dwg doiq raeuz Bouxcuengh bakgangj bakciengq dih vaenzyozy guh liux it gyienh gungyen, hab haenh hab maengx.

Gij goj bonj saw neix cungj dwg daj gyahyangh gou Ujmingz

yienh cob daeuj. Ndaw yienh miz ngoz bya ndeu, heuhguh Damingz-can, sang daengz gwnz fwj. Fwn doek byajraez gvaq le, ciengzseiz raen feizdoeng dawz bya, raemx cauzlak daj gwnz dat cung roengz-ma faemxfaemx, mbangjbaez lij miz saidoengz doxdam, saek rongh saek ndongq, ndei yawj raixcaix. Eiqdwg yienghneix, Bouxcuengh lajmbanj heuh ngoz bya nwnq Byacwx. Diuz dah Yanghcanhhoz ngotngot ngeujngeuj, daj laj bya riuz gvaq, gij raemx de youh saw youh cingx, ciuq gingq cungj ndaej. Ij daengz yienhsingz, caeuq raemx vaengz Lingzsij doxbung, cij riuz haeuj gvangq yubyub dih Yunghgyangh bae. Gou lij iq couh youq ndaw lueglueg byabya nwnq guhcaemz, gij yaenx de gag rox satlo. Danghnaeuz lwgnyez song hamq Cangzgyangh dwg “dingq gvenq canghruz heuh hong” maj hung, gou caeuq nyzdoih Bouxcuengh couh dwg gyadgyax laj doem, dingq bouxlaux ganggoj gvaq ciuh lwgnyez. Gij goj neix couh daj gokgex byalueg lajmbanj cau baenz. Gokgex byalueg lajmbanj gaenhangx lwgnyez riuriu hemqhemq.

Ndaw bonj saw neix, haujlai cungj dwg vunzhung Bouxcuengh dingq lai rox raemh dih cei ndei gojdamz. Vihliux fuengbient duzcej yawjraen gij goj dih menmau, cozcej ciuq gij dauhleix goqsaeh, dawz gag cit goj lied baenz goj daudwz, goj guh hong, goj coengmingz, goj saenzsien, gojgaeq lwgnyez caeuq goj geiqmaez daengj geij hangh. Gizsaed, ginggvaq geijlai daih vunz doxcenz, demyem, dizlien, gij goj neix hoixging ranzran, bouboux haengj dingq, mboujlwnh laux noix, cungj yawj baenz “lazging”, ciuyinx saedcej. Yienznaeuz bakgangj, mbouj sij baenz saw, hoeng gij cingqcaen vaenzyoz cozbij neix, daj Bouxcuengh gag caengz sevei nyonj

daeuj, fanjingj Bouxcuengh doiq doxgaiq lajmbwn, dwzbez dwg doiq seiqvunz gyaciz, sinqniemh dih lingjvei, senjswz caeuq gaengjdingh. Gojyij naeuz, gij goj neix sengdoengh youxyawz, yienghyiengh cungi miz, caeuq fwen doxdab rongxmbaq, caezgya funghfu Bouxcuengh dih vaenzoyz hisuz bauju. Cingq dwg gij goj neix, aeu bonjfaenh gag miz dih funghvei caeuq yingzyangj, ciengx baenz liux swheij simsoeng, gaen guh, hauqhek dih yinzminz.

Bouxcuengh gangjgoj mbouj caz seizlawz gizde, youqlag gangj, guh hong gangj, bae haw doxraeb caemh gangj. Ndaw mbanj Bouxcuengh, caenhnaeuz ndaejnyi sing riu cumxcumx, deuz mbouj gvaq ngigdingh miz vunz gangj goj. Bouxgangj damz burnhburnh, beij saeh cek leix, haenh boux simsoh, siuz boux simgaemz, yaep gangj vahbyonj, loh gangj vahndaem, mbouj yungh din hwnj fawz hwnj, nywngz hod dwk ndeiri i j dai. Bouxdingq iet hoz iet gyaeuj, caenhlumj miz faenh, dingq dwk rwzbaet, yaep ngeix loekloek, loh bek ha mbobmbob, riunaemj mbouj suenq, vanzlij ngauz ndang ngauz hwet, riu dwk ringx bae. Vihmaz gij goj Bouxcuengh ndaej hawj vunz haeuj-caed baenzlai, dingq mbouj rox mbwq ni? Gig mingzyienj, de caeuq gij vaenzva nanet Bouxcuengh miz maedcaed gvanheih. Gij vaenzva Bouxcuengh hawj de dih yinzminz cauhaenz liux it aen swhyienz, daihliengh, sohndei dih sim. Geij cien bi daeuj, aen sim neix vuenxcik cungjdwg baenzde lauxsaed, danhcwnz, aeueiq vunz, bauyungz vunz. Gij goj bonj saw neix, hingzsieng, sengdoengh biujyien ok Bouxcuengh ndiepgyaez doxhuz, ndiepgyaez vuenheij dih daidu.

Bonj saw neix dwg Gvangjsih Yijveij caeuq Ciqgyaiq Caujsu Minzczuz Yijyenz Nenhgiuyen hozcoz hangmuz dih it gyienh gisuz

cingzgoj. Gvangjsih Yijveij dwg sungzsw Gvangjsih caujsu minzcuz yijyenz caeuq vaenzsw diucaz, nenhgiu, sezgi, doihgvangj daengj fuengmienh gunghcoz dih centhmonz gihgou, Ciqgyaiq Caujsu Minzcuz Yijyenz Nenhgiuyen dwg gimiz Lenzhozgoz swhcwnz gihgou swhgwz, sungzw ciqgyaiq caujsu minzcuz yijyenz caeuq vaenzsw fazsenj dem saujmangz gunghcoz dih gozci sujsiz. Song mbiengj youq doxgaep bienlaeb Cangq-Hanq-Ingh swzdenj ndawde, daihliengh sawjyungb bauhgvas guenhcaz, dijniemq, miuzsej, cingmingz, bijyau, dungjgi dih sevei yinzleiqyoz fanghfaz, hawj gij gisuz cingzgoj gyoengqde miz haujlai cangjsausing caeuq yi'gyensing. Bwz Licuh bozsw dwg Meijgoz yijyenz yozgyah, caemh dwg it boux nenhgiu Bouxcuengh vaenzva, riengxmingz seiqqyayiq dih vaigoz yozcej. 1993 nienz, de souh Gvangjsih Yijveij yauhcingj, daiq gvan daiq lwg, daeuj daengz Gvangjsih, bae dieg Bouxcuengh cap youq. Vihliux hag Vahmbanj, laeb swdenj, de ciengzseiz roengz reih roengz naz bae caeuq vunz guh hong. Gwnz bya luengq hongh, louz miz de byaijroen dih vwnqdin; gij goj bonj saw neix, nyiep miz de dwgrengz dih raemxhanh.

Bonj saw neix aeu Vahcuengh, Vahgun, Inghyij sam cungj saw cuzbanj fazhingz, yienghneix guh youq Sawcuengh cuzbanj sij ndawde coengzlaiz mijcaengz miz gvaq. Daihgysa cungj rox, sam cungj vah neix bonjlaiz ceng ndaej gig hung, caenhlumj gwnzmbwn caeuq lajdeih nwi, hoeng seizneix doxdab najbyak, mbouj raen laux noix. Duzcej yawj gij goj le, raen sam cungj vah gag miz banjdaez, eiqij dadaengx cijndaej. Sam cungj vah caenhlumj beix gyae nuengx gaenh, gag miz dwzdenj, baezdi baezdi dawz gij goj gyaeundei

Bouxcuengh veh naeuz vunz nyi: Mwnghz unjcunj sizsiz, gou ndeidingq rihrih; mwnghz gyaem gywdgywd, gou caemq dwenxdwenx; mwnghz byot bywtbywt, gou biegh bwdwbwd; mwnghz seuq satsat, gou raeuz radrad. Gij neix dwg Bouxcuengh yozcej, gyaucou dem Meijgoz cenhyah roengzrengz longhdoeng goqsaeh dauhleix, cij ciuq byonj ciuq hoiz dih gyezgoj. Gagboux duzcej, yozcej, gojyij daj yijyenz-yoz, simhlijyoz, minzsuzyoz, meijyoz daengj gozdu, bijgyau caeuq himhcangj biujdaz mbouj doengz, yaugoj bingzbeg dih sam cungj yijyenz.

Goj minzgyenh, dij couh dij youq ‘minzgyenh’ song cihsaw neix. Gaigvaz hwnjdaeuj, goj Bouxcuengh yienhra dih dwzdenj cujyau biujyien youq yijyenz ywnyung, yinzuz singgwz, cingzcezh nganbhaiz, gyaciz cijyang, doxcenz banfaz, bouxdingq famqveiz dem sevei cingzngin daengj fuengmienh. Siengj dwzbez yinx okdaeuj dih dwg, gij goj neix dih yijyenz ywnyung caeuq vunz mbouj doengz, bouxwnq gojnaengz vuenjcenj byeuxgangj dih deihfuegh, de mbouj nyaepnywek, mbouj ndaemjndwen, lumj ndek gyong bongx laz, gangj dwk biegh bae, sou daengz gij sei Maoz Sezdungh: “Dujdou cauq cug lo, caiq gya nohvaiz. Okroet mbouj la, doj mwnghz diendeih byokyak liux bae,” yienghnwngh dih siuhswz yaugoj. Gvanh’ih yinzuz singgwz caeuq gyaciz cijyang, duzcej gojyij daj gij cazduz ndaw saw raen mbangj. Gij cazduz neix caemh dwg Bouxcuengh va’gyah veh baenz. Ndawde dih gingjsaek, bouxvunz dih sanjhingz, doxgaiq dih dapboiq, diemjdiemj didi, cungj dawz gij singqheiq bouxvunz ndaw duz veh dwk cingcing sujsuj. Doengzseiz, gij cazduz neix sendiuz gyenjdanh, ngaueuzndei, daj gojci hisuz dih gozdu, cek ok Bouxcuengh minzgyenh